

## SOMMAIRE

# La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation

Présentation Pascale SARDIN .....	9
--------------------------------------	---

### I. Figures de l'homogénéisation

Julie TARIF .....	25
<i>De l'homogénéisation des associations lexicales créatives dickensiennes : le style dickensien mis à l'épreuve en traduction</i>	
Linda PILLIÈRE .....	45
<i>Re-working translations for the American reader —or the domestication of British English translations</i>	
Frédérique BRISSET .....	69
<i>Noms de marque en traduction audiovisuelle : un cocktail pas très homogène</i>	

### II. Hétéroglossie et stratégies d'hétérogénéisation

Karen BRUNEAUD .....	89
<i>Traduire la langue-patrie dans les romans de Paule Marshall : aux croisements de l'identité individuelle et collective</i>	

Éléna GUÉORGUIÉVA-STEENHOUTE .....	111
<i>Effets de l'homogénéisation sur la complexité du langage romanesque en traduction : le cas de Sous le joug d'Ivan Vazov</i>	
Marion BEAUJARD .....	131
<i>Les stratégies de traduction de la langue anglo-irlandaise dans A Star Called Henry de Roddy Doyle</i>	

### III. Des voix hétérogènes

Rita FILANTI .....	153
<i>Resisting Homogenization: Giorgio Bassani translates James M. Cain</i>	
Adam RUSSELL .....	175
<i>Resisting Enunciative Homogenization: Isabelle de Montolieu's La Famille Elliot: The Case of the first French Translation of Free Indirect Discourse from Jane Austen's Persuasion</i>	
Agnès WHITFIELD .....	197
<i>La voix anglaise de Marie-Claire Blais : enjeux diachroniques de l'homogénéisation</i>	
Patrick HERSANT.....	217
<i>« Cet accident du sens » : Jacques Darras v. Tony Harrison</i>	
Résumés des articles / Abstracts of articles .....	235
Ont collaboré à ce numéro .....	249